

Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, Lorelej	Heinrich Heine, The Lorelei
<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de L. W. Garn- ham</i>
<i>El la "Libro de la kan- toj", parto "La Reveno".</i>	<i>Tiu traduko estas po- ste iom modifita de ali- uloj, ne estas la ori- gina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		
Ne scias mi, kio oka- zis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia me- mor'.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo re- stas Por ĉiam en mia me- mor'.	Ne scias mi, kial sub- ita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enteri- gita legendo al mi revi- viĝis.	I do not know what it si- gnifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so ter- rifies, Leaves my heart so thoughtful.
La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mi- ster', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la ves- per'.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte ba- bilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhi- ne; The summit of the moun- tain hearkens In evening sunshine line.
Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la mon- tet' kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel magnet'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora ha- rar'.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo bri- lante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.	The most beautiful Mai- den entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante misteran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.
Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstrems de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Mi kredas: la ondoj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...	...	...	...

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880